المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
مكتب تنسيق التعريب

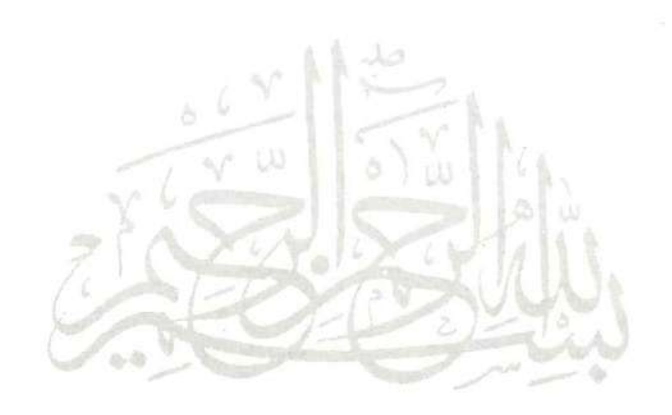
سلسلة المعاجم الموحدة
رقم : ٤

المعجم الموحد

لمصطلحات الموسيقى

(انجليزي - فرنسي - عربي)

١٩٩٢



مطبعة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم



المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
مكتب تنسيق التعريب

سلسلة المعاجم الموحدة
رقم : ٤



لمصطلحات الموسيقى
(انجليزي ـ فرنسي ـ عربي)

١٩٩٢

المعجم الموحد لمصطلحات الموسيقى / المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب .ــ تونس : المنظمة، ١٩٩٢ .ــ
(سلسلة المعاجم الموحدة رقم : ٤).

ق / ١٩٩٢ / ١٠ / ٠٠٦

تقديم

تتخذ اللغة العربية اليوم مكانتها الدولية سياسيا، كلغة عالمية. وتستعيد دورها العلمي بالتعبير عن منجزات الحضارة المعاصرة، تقنية ومعرفة وفنا، وذلك عن طريق تعريب تعليم العلوم بمختلف أصنافها واستعمال اللغة العربية التي هي وسيلة انتاج هذه العلوم وسيلة لذلك التعليم.

وهكذا يدخل العرب، وهم أصحاب الحضارة العظيمة العريقة، إلى المعاصرة التكنولوجية، مشاركين ومبدعين، ومؤمنين بأن تقوية لغتهم وتنميتها أصبحت ضرورة قومية ودولية، تستوجب استعمالها في سائر وجوه الحياة، كما تستوجب النظر في مناهج تعلمها في مختلف المراحل التعليمية. وهذه أمور تفرض الدرس العميق لمختلف الوجوه والوسائل والقضايا الفنية التي تمكن هذه اللغة من مواجهة متطلبات التقدم، سعيا في مساهمة العربية في الحضارة التكنولوجية، ولا يقع هذا المقصد الأسمى إلّا بتعريب لغة التعليم والبحث والانتاج في العلوم الدقيقة.

ومن هنا دعت الحاجة إلى إعداد مقابلات عربية للمصطلحات العلمية والتقنية الأجنبية، لتصبح اللغة العربية قادرة على التعبير عن المعاني الجديدة، والدلالة على المستحدثات المبتكرة، بدون حاجة إلى تعددية الألفاظ العربية الدالة على المدلول الواحد ورغبة في توحيد المصطلح العربي العلمي والفني والتقاني.

واننا لنجد التعبير عن هذه الحاجة القومية والعلمية في المعاهدة الثقافية التي وافق عليها مجلس جامعة الدول العربية عام ١٩٤٥، والتي نصت في المادة الحادية عشرة منها، على وجوب توحيد المصطلحات، كما نص ميثاق الوحدة الثقافية الذي وافق عليه مجلس جامعة الدول العربية عام ١٩٦٤، على السعي لتوحيد المصطلحات العلمية والحضارية ودعم حركة التعريب.

ولقد عقدت الدول العربية المؤتمر الأول للتعريب بالرباط في المملكة المغربية عام ١٩٦١، فانبثق عن هذا المؤتمر مكتب عهد إليه بتنسيق جهود الدول العربية في هذا الميدان، وكان هو مكتب تنسيق التعريب.

وبعد قيام المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ألحق مكتب تنسيق التعريب بالمنظمة، وذلك بقرار من الأمانة العامة لجامعة الدول العربية الصادر عام ١٩٧٢، فصار جهازا من أجهزتها الثقافية.

وقد شرع المكتب، تنفيذا للأهداف التي جاءت في نظامه الداخلي، في وضع برامج تتمثل في مشروعات معجمية محددة، تقترحها لجنته الاستشارية، ويصادق عليها المجلس التنفيذي للمنظمة، تتدرج من التعليم العام، أي ما قبل الجامعي، فالمهني والتقني، ثم التعليم العالي والجامعي. ويقوم بتصديق مشروعات المعاجم، مؤتمر دوري للتعريب، يعقد كل ثلاث سنوات في عاصمة عربية، حيث تدعو المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ممثلين من الدول العربية، والمجامع العلمية واللغوية، والهيئات المختصة، وكذا بعضا من الخبراء المتخصصين إلى حضوره.

ويتم اعداد مشروع المعجم في المكتب وفق منهجية ترسم مراحل العمل المتمثلة في تحديد موضوع المعجم، وتجميع المادة اللازمة لاعداد المشروع من أعمال مجامع اللغة العربية والعلمية العربية، ومن أعمال العلماء المؤلفين حسب ما يدعو إليه كل علم. وفي اختيار الخبير الذي يتولى وضع المعجم، والمراجع الذي يدقق عمله، ثم توزيع المشروع بعد ذلك على جهات الاختصاص في الدول العربية، لابداء الرأي فيه، فعقد ندوة علمية يحضرها بعض الخبراء لدراسة المشروع تمهيدا لعرضه على مؤتمر التعريب.

وفي ضوء هذه المنهجية، أقر مؤتمر التعريب الثاني الذي انعقد في مدينة الجزائر في الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، عام ١٩٧٣، ستة معاجم موحدة في العلوم الأساسية للتعليم العام (وقد أشرف مجمع اللغة العربية بدمشق على طبع ثلاثة منها، والمجمع العلمي العراقي على طبع الثلاثة الأخرى)، فكان ذلك ايذانا بوجود المصطلح العربي الموحد في مجال العلوم الأساسية.

كذلك أقر مؤتمر التعريب الثالث الذي انعقد في طرابلس في الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية، عام ١٩٧٧، ثمانية معاجم موحدة للتعليم العام والعالي، أما المؤتمر الرابع المنعقد في مدينة طنجة في المملكة المغربية، عام ١٩٨١، فقد أقرّ عشرة معاجم في مجال التعليم المهني، والتقني والعالي، كما أقرّ المؤتمر الخامس المنعقد بمدينة عمان في المملكة الأردنية الهاشمية، عام

١٩٨٥، عشرة معاجم موحدة للتعليم العالي، أعدت أربعة منها منظمات واتحادات عربية. وأقر المؤتمر السادس، المنعقد في الرباط بالمملكة المغربية، سنة ١٩٨٨، خمسة معاجم موحدة في التعليم العالي، ومعجم الموسيقى هذا واحد منها.

وتعمل المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب) على تحضير المواد المعجمية اللازمة، وفق الخطة المعتمدة، وتقضي هذه الخطة باستكمال وضع المصطلح وتنسيقه على ثلاث مراحل :

- الأولى ١٩٨٤-١٩٨٩، تتضمن الانتهاء من اعداد معاجم عامة لكل مادة.
- الثانية ١٩٨٩-٢٠٠٠، تتضمن اعداد معاجم في التفرعات العلمية المتخصصة.
- الثالثة ٢٠٠٠ ـ فما بعد، تهدف إلى انهاء توحيد المصطلح في جميع حقول المعرفة وتحقيق التعريب الشامل.

وفي هذا الاطار تقدم المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب بالرباط) هذا المعجم، « المعجم الموحد لمصطلحات الموسيقى » والذي أقرّه مؤتمر التعريب السادس (الرباط ١٩٨٨)، مع التذكير بمراحل اعداده التالية :

- مراسلة جميع الدول العربية ومؤسساتها العلمية والتعليمية المتخصصة في ميدان مشروع المعجم لموافاة المكتب بما لديها من مصطلحات بالانجليزية والفرنسية وما لديها من مقابلات عربية.
- استخراج المكتب المستعمل من مصطلحات مشروع المعجم من مؤلفات التعليم العالي.
- تنسيق ما تجمع لدى المكتب من المادة المصطلحية ضمن قوائم ثلاثية اللغة.
- تكليف خبير بميدان الموسيقى يقوم بتحضير مسودة مشروع المعجم.
- عرض المشروع على الهيئات والمعاهد العربية المتخصصة لابداء وجهة نظرها من جديد.
- عقد ندوة بالرباط بتاريخ ١٩٨٦/١٢/١، شارك فيها الأساتذة المتخصصون التالية أسماؤهم، قصد تنقيح مشروع المعجم والبتّ في الملاحظات الواردة في شأنه.

د. محمود قطاط	مدير المعهد العالي للموسيقى بتونس	المغرب
د. فاروق حسن عمار	أستاذ الموسيقى العربية بقطر	مصر
أ. شهرزاد قاسم حسن	أستاذة مساعدة بجامعة باريس ١٠	العراق
أ. أحمد عواطف	مدير المعهد الوطني للموسيقى والرقص	المغرب
أ. أحمد عيدون	المندوب الجهوي لوزارة الثقافة باقليم تطوان (الخبير المكلف باعداد ورقة مشروع المعجم)	المغرب
أ. عبد اللطيف البياتي	أستاذ بالمعهد الوطني للموسيقى والرقص	المغرب
أ. محمد الزكراوي	مدير المعهد الموسيقي بالقنيطرة	المغرب
أ. الطاهر ايبهتان	معهد الدراسات والأبحاث للتعريب	المغرب
أ. أحمد صطيلى	مكتب تنسيق التعريب	م.ت.ث.

وقد تدارس السادة الأساتذة مشروع المعجم مصطلحا مصطلحا معتمدين الآتي :

١ ـ الاقتصار على مقابل عربي واحد إلّا في حالة الضرورة القصوى حيث يحتفظ بمقابلين عربيين فقط.

٢ ـ التأكد من سلامة الصيغة اللغوية للمصطلح العربي.

٣ ـ العمل على أن تعكس صيغة المصطلح العربي المعنى الفني للمصطلح الأجنبي لا أن تكون ترجمة حرفية له.

ـ عرض مشروع المعجم بعد تنقيحه، على مؤتمر التعريب السادس الذي انعقد في الرباط من ٢٦-١٩٨٦/٩/٣٠ وقد اعتمده وأقره.

وبعد اقرار المعجم تشكلت لجنة من تخصصيي مكتب تنسيق التعريب لتنفيذ توصيات المؤتمر وتزويد المعجم بفهرسين عربي وفرنسي.

والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، اذ تصدر هذا المعجم، لتأمل أن يكون عملها اسهاما نافعا في تعريب العلوم والتقنيات المختلفة، وأن يجد فيه

المهتمون بالأمر، معلمين وطلابا ومؤلفين وباحثين ومترجمين وموسيقيين، نفعا يصيبونه وفائدة يجنونها، وأن يكون لبنة في البناء التعليمي والعلمي ضمن سياق الحضارة الثقافية المعاصرة.

كما تؤكد المنظمة حرصها الشديد على تلقي ملاحظات وأراء المتخصصين في ميدان هذا المعجم لتؤخذ في الاعتبار في الطبعات المقبلة.

والله من وراء القصد ،،،

الدكتور مسارع حسن الراوي
المدير العام

مقدمــة

في اطار تنفيذ منهجية المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في إعداد المعاجم الموحدة التي صادقت عليها مؤتمرات التعريب للطبع، قام مكتب تنسيق التعريب بالرباط باصدار هذا المعجم «المعجم الموحد لمصطلحات الموسيقى».

ومن الجدير بالذكر أنه تمشيا ومنهجية المكتب فقد تم اعداد وتنسيق مشروع هذا المعجم عبر المراحل التالية :

- مراسلة جميع الدول العربية من خلال مؤسساتها العلمية والتعليمية المتخصصة في ميدان مشروع المعجم لموافاة المكتب بما لديها من مصطلحات بالانجليزية والفرنسية وما لديها من مقابلات عربية.
- استخراج المكتب للمستعمل من مصطلحات مشروع المعجم من مؤلفات التعليم العالي.
- تنسيق ما تجمع لدى المكتب من المادة المصطلحية ضمن قوائم ثلاثية اللغة.
- تكليف الأستاذ أحمد عيدون من المغرب بتحضير مسودة مشروع المعجم.
- عرض المشروع على الهيئات والمعاهد المتخصصة لإبداء وجهة نظرها من جديد.
- عقد ندوة بالرباط بتاريخ ٨٦/١٢/١ شارك فيها الأساتذة المتخصصون التالية أسماؤهم قصد تنقيح مشروع المعجم والبت في الملاحظات الواردة في شأنه.

١) د. محمود قطاط	مدير المعهد العالي للموسيقى بتونس	تونس
٢) د. فاروق حسن عمار	أستاذ الموسيقى العربية بقطر	مصر
٣) أ. شهرزاد قاسم حسن	أستاذة مساعدة بجامعة باريز ١٠	العراق
٤) أ. أحمد عواطف	مدير المعهد الوطني للموسيقى والرقص	المغرب
٥) أ. أحمد عيدون	المندوب الجهوي لوزارة الثقافة باقليم تطوان	المغرب
٦) أ. عبد اللطيف البياتي	أستاذ بالمعهد الوطني للموسيقى والرقص	المغرب
٧) أ. محمد الزكراوي	مدير المعهد الموسيقي بالقنيطرة	المغرب
٨) أ. الطاهر يبهتان	معهد الدراسات والأبحاث للتعريب	المغرب
٩) أ. أحمد صطيلي	مكتب تنسيق التعريب	م. ت. ث.

- عرض مشروع المعجم بعد تنقيحه على مؤتمر التعريب السادس الذي انعقد في الرباط من ٢٦-١٩٨٦/٩/٣٠ الذي اعتمده وأقره.

وبعد اقرار المعجم تشكلت لجنة من التخصصيين بمكتب تنسيق التعريب لتنفيذ توصيات المؤتمر وتزويد المعجم بفهرسين عربي وفرنسي.

هذا ويأمل مكتب تنسيق التعريب بالرباط بأن يتوصل بملاحظات وآراء من سنحت لهم الفرصة للاطلاع على هذا العمل سعيا وراء تحسينه في الطبعات المقبلة.

والله ولي التوفيق.

مكتب تنسيق التعريب



1 **a** لا : سادس درجة في سلم دو الكبير
la أ : أول درجة في التدوين الأبجدي

2 **ab initio (It)** إلى البداية
da capo

3 **abreviation** اختصار
abréviation

4 **absolute pitch** ارتفاع مطلق
hauteur absolue

5 **a cappella (It)** للأصوات
a cappella

6 **acapriccio (It)** بِحريّة
ad libitum

7 **accelerando; accelerato (Acc.) (It.)** التدرج في السرعة
accelerando

8 **accent** النبرة
accent

9 **accentuation** تنبير
accentuation

10 **acciaccatura (It)** حلية قصيرة
acciaccatura

11 **accidental** تحويل عرضي
accident

12 **accompaniment** مصاحبة
accompagnement

13 **accordato (It)** ضبط الصوت
accord (du v. accorder)

14 **accordion** مِيلاف
accordéon

15 **acoustic formants** البَواني
formants acoustiques

16 **acoustic isolation** عزل صوتي
isolation acoustique

17 **acoustics** عِلم الصوت
l'acoustique

18 **adagio (It.)** أمهل
adagio

19 **added note** الدرجة المضافة
note ajoutée

20 **addolcendo (It.)** بِغذوبة تدريجية
addolcendo

21 **addolorato (It.)** بِألم
addolorato

22 **ad libitum (Ad. Lib.) (It.)** بِحُرِيّة
ad libitum

23 **aeolian mode** مقام أيُولي (إحدى المقامات في الموسيقى اليونانية القديمة)
mode éolien

24 **aerophones** الآلات الهوائية
aérophones (instruments)

25 **affabile (It.)** لطيف
affabile

26 **affectuoso (It.)** بِحنان
affectuoso

27 **against the beat** الزمن المضاد
contre temps

28 **agitato (It.)** بِانفعال
agitato

29 **agogic** اعتلال إيقاعي
agogique

30 **air** لحن؛ نغم
air

31 **aleatory music** موسيقى احتمالية
aleatoire (musique...)

32 **alla breve (It.)** إسراع إيقاعي
alla breve

33 **alla corda (It.)** على الوتر
à la corde

34 **alla marcia (It.)** بِأسلوب المارش
alla marcia

35 **allargando (Allarg.) (It.)** التدرج في البطء
allargando

36 **allegretto (All to) (It.)** عاجل
allegretto

37 **allegro (It.)** عجول
allegro

38 **allegro vivace (It.)** نشيط
allegro vivace

39 **allemande (Fr.)** رقصة ألمانية
allemande

40 **al segno (It.)** الرجوع إلى الإشارة
al segno

41 **alteration (by accidental)** تحويل (في خفض أو رفع الصوت)
altération

42 **alto (It.)** كمان أوسط
alto

43 **amabile (It.)** بِلطف
amabile

44 **ambitus (Lat.)** المجال الصوتي
ambitus

45 **amoroso (It.)** بِحب
amoroso

46 **amplifier; loud speaker** جهّار
haut-parleur

47 **anacrusis** نَقَل (ما يسبق الزمن الأول)
anacrouse

48 **analysis** تحليل موسيقي
analyse

49 **anapaest** أنابست (ايقاع إغريقي لاتيني)
anapeste

50 **andante (It.)** مُسترسِل
andante

51 **andantino (It.)** مُنسرِح
andantino

52 **animo; anima (It.)** شعور؛ روح
animo

53 **antecedant** ما سبق
antecedent

54 **anticipation** العلامة السابقة
anticipation

55 **antiphon; antiphony** المجاوبة الصوتية
antienne (antiphonie)

56 **apotome** نصف بعد طنيني
apotome

57 **appassionato (It.)** بِشَغف
appassionato

58 **appoggiatura (It.)** حلية ممهّدة
appoggiature

59 **arcato (It.)** حركة القوس
coup d'archet

60 **arco; arcato (It.)** بِالقوس
arco

61 **aria (It.)** آريا (مقطوعة غنائية)
aria

62 **armature** دليل المقام
armure

63 **arpeggio (It.)** تآلف بالتعاقب (مفكك)
arpège

64 **arrangement** إعداد موسيقي
arrangement

65 **articulatory** تقطيع الأصوات
articulatoire

66 **ascending** صاعد
ascendant

67 **assai (It.)** جدا
assai

68 **assonance** تناغم
consonance

69 a tempo (It.) إلى السرعة الأولى
a tempo

70 atonality لا مقامية
atonalité

71 auditorium مِسماع
auditorium

72 auxiliary note علامة مُساعِدة
note d'agrément



73 **B** سي مخفضة
si bemol

74 **bagatelle** مقطوعة آلية مَرِحة
bagatelle

75 **bagpipe** ذات القربة (آلة هوائية)
musette

76 **balalaika** بالاّ لآيكا (آلة وترية روسية)
balalaïka

77 **ballad** أغنية عاطفية
ballad

78 **ballade** رقصة غنائية قديمة
ballade

79 **ballerina (It.)** راقصة باليه
ballerina

80 **ballet** باليه (رقص كلاسيكي)
ballet

81 **band** فرقة موسيقية (للمنوعات أو عسكرية)
bande

82 **banjo** بانجو (آلة وترية)
banjo

83 **bar; measure** مِقياس
mesure

84 **barcarolle** باركارول (قطعة يوحي إيقاعها بحركة الجندول)
barcarolle

85 **bariolage (Fr.)** بَرْقَشة
bariolage

86 **baritone; barytone** وسيط
baryton; basse taille

87 bar line فاصل المقياس
barre de mesure

88 baroque (Fr.) باروك (مرحلة في تاريخ الموسيقى الأوروبية في القرن السابع عشر)
baroque

89 bass جهير
basse

90 bassa (It.) إلى الأسفل
basso; bassa

91 bass clef; F clef مفتاح فا
clef de Fa

92 bass drum طبل كبير
grosse caisse

93 bassoon باصون، زمخر
basson

94 beat زمن
temps

95 beater ناقِر
batteur

96 beat (strong...) الزمن القوي
temps fort

97 bel canto (It.) بل كانتو (أسلوب في الغناء الكلاسيكي الايطالي)
bel canto

98 bell جرَس
cloche

99 belly وجه الآلات الوترية
table d'harmonie

100 bemol خافض
bemol

101 berceuse; lullaby أغنية المهد
berceuse

102 binary ثنائي
binaire

103 bis إعادة
bis

104 bitonality ازدواجية المقام
bitonalité

105 blow hole فوهة (للآلات الهوائية النحاسية)
embouchure

106 blues بلوز (أسلوب في فن الجاز)
blues

107 bolero (Sp.) بوليرو (رقصة اسبانية)
bolero

108 bombardino (It.) رَمّاثة
bombardino

109 bones صَنّاجات خشبية
cliquettes

110 bongos نقارات
bongos

111 boogie woogie بوگي ووگي (أسلوب في فن الجاز في آلة البيانو)
boogie woogie

112 bossa nova بوصانوفا (إيقاع راقص من أمريكا اللاتينية)
bossa nova

113 **bourée (Fr.)** بوريه (رقصة فرنسية)
bourée

114 **bow** قوْس
archet

115 **bowed string instruments** آلات ذات القوس
instruments à archet

116 **brass** النحاسيات
les cuivres

117 **breaking of the voice** بلوغ صوتي
la mue

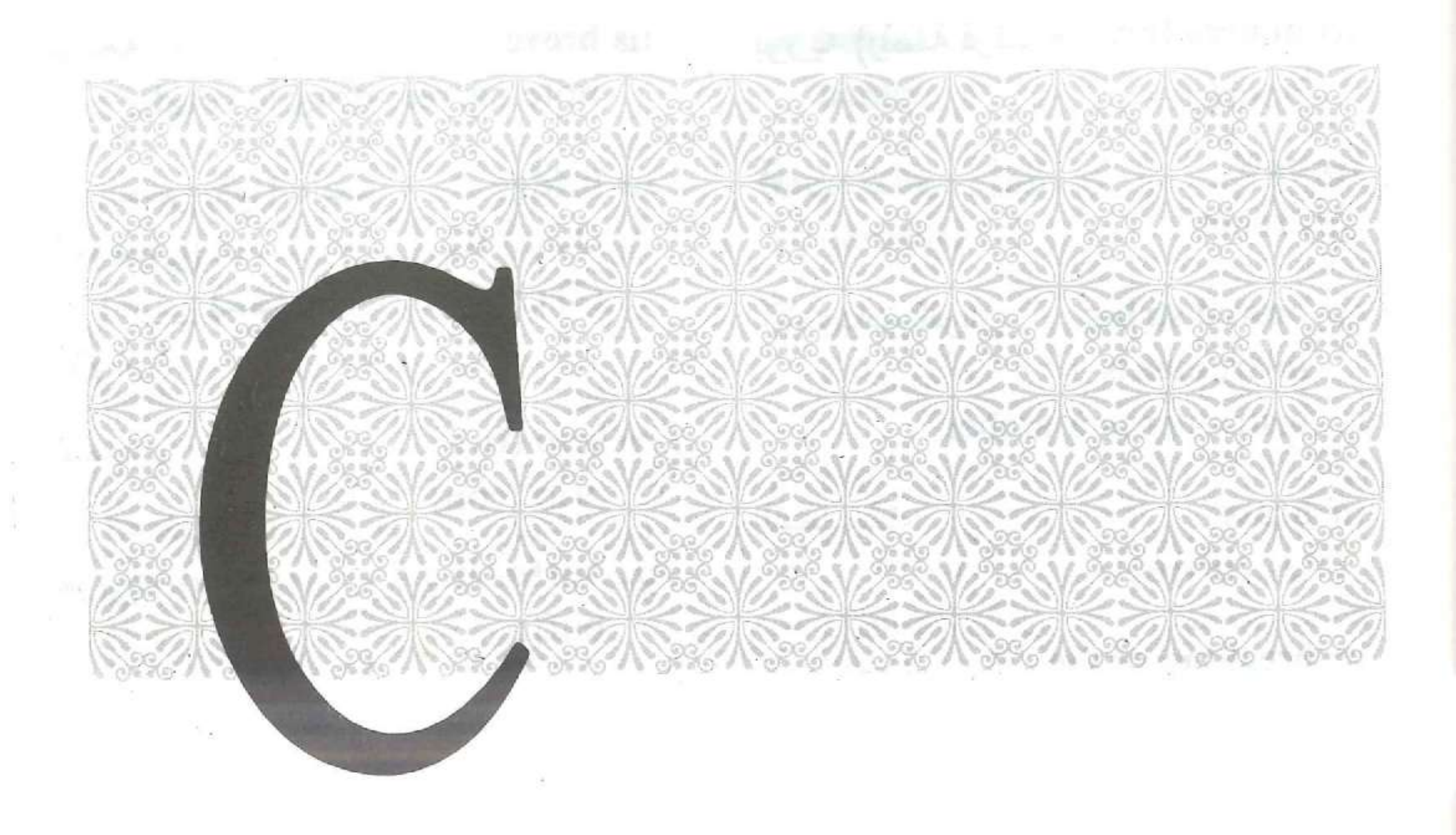
118 **breve** مربعة
note carrée; double ronde

119 **bridge** (١) جسر (في التأليف الموسيقي) (٢) فرس (مسند الأوتار)
(1) pont
(2) chevalet

120 **brio (It.)** لامِع
brio (con)

121 **buffo (It.)** هزلي
buffo

122 **burlesco (It.)** ساخر
burlesque



123 **C** دو : أول درجة في سلم دو الكبير
ج : ثالث درجة في التدوين الأبجدي do

124 **cacophony** ضوضاء
cacophonie

125 **cadence; close** محطّ
cadence

126 **cadence (imperfect...)** محطّ غير تام
cadence imparfaite

127 **cadence (perfect...)** محطّ تام
cadence parfaite

128 **cadence (plagal...)** محطّ خُشوع
cadence plagale

129 **cadence (suspended...)** محطّ معلّق
cadence suspendue

130 **cadenza (It.)** محطّ ارتجال
cadence

131 **calando (caldo) (It.)** بِفتور
calando

132 **calore (It.)** بحرارة
calore

133 **calypso** كاليبسو (أسلوب غنائي في الجاز)
calypso

134 **canon** محاكاة (أسلوب في التأليف)
canon

135 **cantabile (It.)** غنائي
cantabile

136 **cantata (It.)** تأليف غنائي
cantate

137 **cantiga (Sp.)** كانتيكا (أغنية عُرِفت في اسبانيا)
cantiga

138 **cantillation** ترتيل
cantillation

139 **canto (It.)** غناء
chant

140 **cantor (It.)** قائد الغناء الكنيسي
cantor; chantre

141 **cantus firmus (c.f.) (Lat.)** اللحن الأساسي في البوليفونية
cantus firmus

142 **capriccio (It.)** كابريشيو (شكل موسيقي ذو طابع حر ومزاجي)
capriccio

143 **carillon** مجموعة أجراس
carillon

144 **castanets** صَنّاجات؛ صَحْنان
castagnettes

145 **cavatina** كافاتينا (قطعة غنائية من القرن ١٨ م)
cavatine

146 **celesta** سلستا (آلة إيقاعية نغمية)
célesta

147 **cello (It.)** كمان جهير
violoncelle

148 **chaconne** شاكون (صيغة رقصة قديمة)
chacone

149 **chaining** تسلسل
enchainement

150 **chamber music** موسيقى الحجرة
musique de chambre

151 **chanson** أغنية
chanson

152 **charleston** شارلستون (رقصة)
charleston

153 **chest voice** صوت رزين
voix de poitrine

154 **choir; chorus** جوق إنشاد
choeur; chorale

155 **choral; chorale** إنشاء جماعي
choral

156 **chord** توافق
accord

157 **choro (common...)** توافق تام
accord parfait

158 **choreography** تصميم حركات الرقص
choréographie

159 **chromatic** ملوَّن
chromatique

160 **clappers** مَقارع
claquettes; claquoirs

161 **clarinet** يَراعة
clarinette

162 **classical** كلاسيكي (فترة في تاريخ الموسيقى الأوروبية)
classique

163 **clavier** لوحة الملامس (المفاتيح)
clavier

164 **clef** مفتاح
clef

165 **coda (It.)** تذييل
coda

166 **coding** ترقيم
chiffrage

167 **col legno (It.)** بِخشب القوس
col legno

168 **colla punta dell'arco (It.)** بِحد القوس
colla punta

169 **colpo (It.)** ضربة القوس
colpo (coup d'archet)

170 **comic opera** أوبرا هزلية
opéra comique

171 **comma** كوما (جزء صغير من البعد)
comma

172 **compass of voices** المجال الصوتي
étendue de voix

173 **composer** مؤلف موسيقي
compositeur

174 **composer (song...)** ملحِّن
compositeur de chanson

175 **composition** تأليف؛ تلحين
composition

176 **compound interval** مسافة مركَّبة
intervalle composé

177 **con allegrezza (It.)** بِمرح
con allegrezza

178 **con bravura (It.)** بِإقدام
con bravura

179 **concert** عرض موسيقي
concert

180 **concerto (It.)** كنشرتو (تأليف آلي يعتمد الحوار)
concerto

181 **concrete music** موسيقى ملموسة
musique concrète

182 **con delicatezza (It.)** بِرفق
con delicatezza

183 **conductor** قائد الجوق
chef d'orchestre

184 **con espressione (It.)** مثير
con espressione

185 **conjunct** متصل
conjoint

186 **con moto (It.)** بِحركية
con moto

187 **consecutive fifth** خامسات متتابعة
quintés paralleles

188 **consequent** لاحِق
conséquent

189 **conservatory** معهد موسيقي
conservatoire

190 **consonance** تناغم
consonance

191 **consonant** (حرف) صامت
consonne ج : صوامت

192 **con sordino (It.)** باستعمال الخفّاتة
con sordino

193 **contra bass** كمان أجهر
contrebasse

194 **contralto (It.)** جهيرة
contralto

195 **contrary motion** حركة مضادة
mouvement contraire

196 **cordophones** آلات وترية
cordophones

197 **cords (vocal...)** أوتار صوتية
cordes vocales

198 **cornet** شِيّاع
cornet

199 **counter melody** طباق مصاحب
contre chant

200 **counterpoint** طباق (أسلوب في
contrepoint تعددية الأصوات)

201 **countersubject** موضوع مضاد
contresujet

202 **couplet** مقطع (غنائي أو آلي)
couplet

203 **courante (Fr.)** كورانت (رقصة سريعة)
courante

204 **crescendo (cresc.) (It.)** تجاهر
crescendo

205 **cross relation** علاقة خاطئة
fausse relation
chromatique

206 **crotchet** سوداء
noire

207 **crotchet rest** سكتة
soupir

208 **cycle** دورة
cycle

209 **cyclic form** شكل دوري
forme cyclique

210 **cymbal** صنج معدني
cymbale

211 **czardas (Hun.)** تشاردس
czardas



212 **D** ري : ثاني درجة في سلم دو الكبير
re
د : رابع درجة في التدوين الأبجدي

213 **da capo (It.)** إلى البداية
da capo

214 **dance** رقص
danse

215 **discant or descant** لحن مضاد
déchant

216 **decibel** ديسبل (وحدة قياس شدة الصوت)
décibel

217 **declamation** إلقاء موقّع
déclamation

218 **decrescendo (Decresc.) (It.)** تخافت
decrescendo

219 **degree** درجة
degré

220 **demanche** تغيير وضع الأصابع في الآلات الوترية ذات العفق)
démanché

221 **demisemiquaver** ثلاثية السن
triple croche

222 **demisemiquaver rest** ثمن سكتة
huitième de soupir

223 **desk** مِقرأ
pupitre à musique

224 **detache; detached** عزف متقطع (خاص بالآلات ذات القوس)
détaché

225 **development** تطوير
dévelopement

226 **diapason** الرنّانة
diapason

227 **diaphony** ثنائي الصوت
diaphonie

228 **diatonic** سلم (طبيعي، قوي منتظم)
diatonique

229 **diction** إلقاء
diction

230 **diminished** ناقص
diminué

231 **diminuendo (Dim.) (It.)** تخافت
diminuendo

232 **disjunct** منفصل
disjoint

233 **dissonance** تنافر
dissonance

234 **divertissement (Fr.)** ترويح (قطعة موسيقية قصيرة)
divertissement; divertimento

235 **divisi (It.)** مقسّم
divisé

236 **dixieland** ديكسيلاند (أسلوب في الجاز)
dixieland

237 **dodecaphonic** الاثنى عشرية (نظام موسيقي)
dodécaphonique

238 **dolce (It.)** عَذْب
dolce

239 **dolcissimo (It.)** أعذب
dolcissimo

240 **dominant** مُسَيْطِرة (الدرجة الخامسة)
dominante

241 **dominant chord** توافق مسيطرة (الدرجة الخامسة)
accord de dominante

242 **doppio (It.)** مضاعف
doppio

243 **dorian** دُوريان (مقام إغريقي قديم)
dorien

244 **dotted note** علامة منقوطة
note pointée

245 **double bar** فاصل مزدوج
double barre

246 **double dot** النقطة المضاعفة
double point

247 **double flat** ضِعف الخافض
double bémol

248 **double octave** دِيوانان
double octave; intervalle triplé

249 **double reed** الريشة المزدوجة (للآلات الهوائية)
anche double

250 **double sharp** ضِعف الرافع
double dièze

251 **double stopping** بِاستعمال وَتَرين معًا
double corde

252 **doubling** مضاعفة
redoublement

253 **down bow** سحب القوس (إلى الأسفل)
tiré (archet)

254 **drum** طبل
tambour

255 **drumstick** مِقْرعة
baguette (de tambour)

256 **duo (It.)** ثنائي
duo

257 **duplet** ثنائية
duolet

258 **duration** المُدَّة
durée

259 **dynamics** الفروق التعبيرية
dynamique



260 **E** مي : ثالث درجة في سلم دو الكبير
mi
هـ : خامس درجة في التدوين الأبجدي

261 **ear (musical...)** أذن موسيقية
oreille musicale

262 **ecclesiastical modes** مقامات كنائسية
modes ecclésiastiques

263 **echo** صدى
echo

264 **electric instruments** آلات كهربائية
instruments électriques

265 **electro-acoustic instruments** آلات كهرصوتية
instruments électro-acoustiques

266 **electronic instruments** آلات الكترونية
instruments électroniques

267 **elegy** مرثية
élegie

268 **embouchure** فوهة
embouchure

269 **emission** بث؛ إرسال
émission

270 **emphasis** تفخيم
emphase

271 **emphatic** مفخّم
emphatique

272 **english horn** صُورٌ إنكليزي
cor anglais

273 **enharmony** تجانس صوتي
enharmonie (مع اختلاف التسمية)

274 **enharmonic scales** سلاليم متجانسة
échelles enharmoniques

275 **equal temperament** السلم المعدّل بالتساوي
tempérament égal

276 **espressivo (It.)** مثير
espressivo; expressif

277 **ethnomusicology** عِلم موسيقى الشعوب
ethnomusicologie

278 **eurhythmics** انسجام حركي
eurythmique

279 **exercice** تمرين
exercice

280 **experimental music** موسيقى تجريبية
musique expérimentale

281 **exposition** عرض
exposition

282 **expression** تعبير
expression

283 **expressionism** التعبيرية
expressionisme

284 **extemporisation** ارتجال
improvisation

285 **extension** تمديد
extension



286 **F** فا : الدرجة الرابعة في سلم دو الكبير
fa
و : سادس درجة في التدوين الأبجدي

287 **falsetto (It.)** صوت شديد الحِدّة
voix de fausset

288 **fandango (Sp.)** فندانغو (رقصة اسبانية)
fandango

289 **fanfare** جوقة نحاسية
fanfare

290 **fantasy** فنطازي (مقطوعة غير مقيدة بتركيب خاص)
fantaisie

291 **farandole** فاراندول (رقصة اسبانية فرنسية)
farandole

292 **fermata (It.)** إشارة وقوف
fermata ou point d'arrêt

293 **festival** مهرجان
festival

294 **fife** صفّارة (آلة هوائية)
fifre

295 **fifth** الخامسة
quinte

296 **figuring** ترقيم
chiffrage

297 **figured basse** اللّحن المرقّم (باص)
basse chiffrée

298 **fine (It.)** النهاية
fin

299 **finger board** لوحة مفاتيح أو ملامس
touche; clavier

300 **fingering** ترقيم الأصابع
doigté

301 **fioritura (It.)** إشارة الحلية
fioriture

302 **fipple** مَبْسَم
bec

303 **flag** سن
crochet

304 **flamenco (Sp.)** فلامنكو (نوع موسيقي أندلسي)
flamenco

305 **flat** خافض
bémol

306 **flauto (It.)** ناي
flûte

307 **flute (transverse or german)** ناي أُفُقي
flûte traversière

308 **folk-music** موسيقى شعبية
musique folklorique

309 **folk songs** أغاني شعبية
chants populaires

310 **form** قالب
forme

311 **forte (f) (It.)** قوي
forte

312 **fortepiano (fp.) (It.)** قوي خافت
fortepiano

313 **fortissimo (ff) (It.)** أقوى
fortissimo

314 **fourth** رابعة (مسافة رابعة)
quarte

315 **fox-trot** فوكس تروت (رقصة أمريكية الأصل)
fox-trot

316 **free counterpoint** طباق حر
contrepoint libre

317 **french horn** صُورٌ فرنسي
cor d'harmonie

318 **frequency** تردُّد
fréquence

319 **frets** مَلْمَس
ligature; frette

320 **fugato (It.)** فوكاتو (في أسلوب الفوجة)
fugato

321 **fugue** فوجة (تأليف موسيقي يعتمد تعدد الأصوات)
fugue

322 **fundamental** أساسية
fondamental

323 **fundamental chord** توافق أساسي
accord à l'état fondamental

324 **funeral marche** لحن جنائزي
marche funèbre

325 **futurism** مستقبلية (اتجاه موسيقي)
futurisme



326 **G** صول : خامس درجة في سلم دو الكبير
sol
ز : سابع درجة في التدوين الأبجدي

327 **galliard** كَايّارد (رقصة)
gaillarde

328 **gamut** سُلَّم
gamme

329 **gavotte** كَافوت (رقصة فرنسية)
gavotte

330 **giga** جيكَا (رقصة)
gigue

331 **guisto (It.)** مضبوط
guisto

332 **glissando (gliss.) (It.)** بِانزلاق
glissando

333 **glockenspiel** كَلوكن شبيل (آلة إيقاعية ذات ملامس)
glockenspiel

334 **gong** صَنْجة
gong

335 **gospel** نشيد كنائسي زنجي
gospel

336 **grace note** إشارة حلية
ornement

337 **grave (It.)** منتهى البطء
grave

338 **grazioso (It.)** بِرشاقة
grazioso

339 **great staff (stave)** مدرج كبير
grande portée

340 **gregorian chant** الغناء الغريغوري (كنائسي)
chant grégorien

341 **grelot** جلاجل
grelot

342 **gruppetto (It.)** مجموعة صغيرة (حلية)
gruppetto

343 **guitar** قيتار
guitare



344 **habanera** هابا نيرة (رقصة من أمريكا اللاتينية)
habanera

345 **half note** بيضاء
blanche

346 **half rest** نصف الراحة (سكتة بيضاء)
demi pause

347 **harmonica** هارمونيكا (آلة هوائية)
harmonica

348 **harmonic minor scale** سلم صغير توافقي
mineur harmonique

349 **harmonics** توافقيات (ناتجة عن الصوت الأساسي)
harmoniques

350 **harmonium** قَديمة
harmonium

351 **harmony** عِلم انسجام الأصوات
l'harmonie

352 **harp** هارب (آلة وترية)
harpe

353 **harpsichord** كلافاس (آلة وترية ناقرة)
clavecin

354 **head voice** صوت حادّ
voix de tête

355 **hearing** سماع
écoute

356 **hemidemisemi quaver** رباعية السن
quadriple croche

357 **hemidemisemi quaver rest** سدس عشر السكتة
seizième de soupir

358 **heptachord** السلم السباعي
heptacorde

359 **hexa chord** السلم السداسي
hexa corde

360 **high** عالٍ
haute

361 **history of music** تاريخ الموسيقى
histoire de la musique

362 **hold** علامة الامتداد
point d'orgue

363 **homophony** تماثل صوتي
homophonie

364 **hydraulis** أرغن مائي
hydraule

365 **hymn** نشيد
hymne



366 **iamb; iambus (Lat.)** اليامب (وحدة إيقاعية يونانية قديمة)
iambe

367 **imitation** محاكاة
imitation

368 **impressionism** انطباعية
impressionisme

369 **impromptu** ارتجال مقيّد
impromptu

370 **improvisation** ارتجال
improvisation

371 **in modo di (It.)** في هذا الأسلوب
in modo di

372 **inspiration** إلهام
inspiration

373 **instrument** آلة
instrument

374 **instrumentation** توزيع آلي
instrumentation

375 **intensity** شدّة الصوت
intensité

376 **interlude** فاصِل
interlude

377 **intermezzo (It.)** فاصل وسطي
intermezzo

378 **interpretation** أداء
interpretation

379 **interval (compound...)** مسافة مركّبة
intervalle composé

380 interval (simple...) مسافة بسيطة
intervalle simple

381 intonation تنغيم
intonation

382 introduction مدخل
introduction

383 inversion انقلاب
renversement

384 ionian mode مقام أيوني
mode ionien

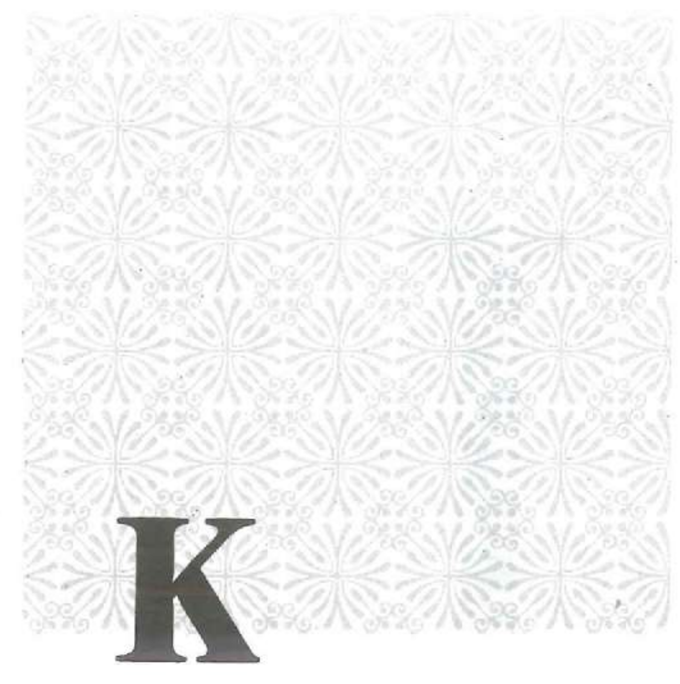
385 isorhythmic تماثل إيقاعي
isorythmique

386 istesso tempo (It.) نفس السرعة
istesso tempo

387 invention ابتكار
invention



J



K

388 **jazz** — الجاز
jazz

389 **jingles** — جلاجل
cymbalettes

390 **jongleur (Fr.)** — بَهلوان
jongleur

391 **jota (Sp.)** — خوتا (رقصة اسبانية)
jota

392 **juke-box** — صندوق جوك
juke-box

393 **just intonation** — تنغيم مضبوط
justesse

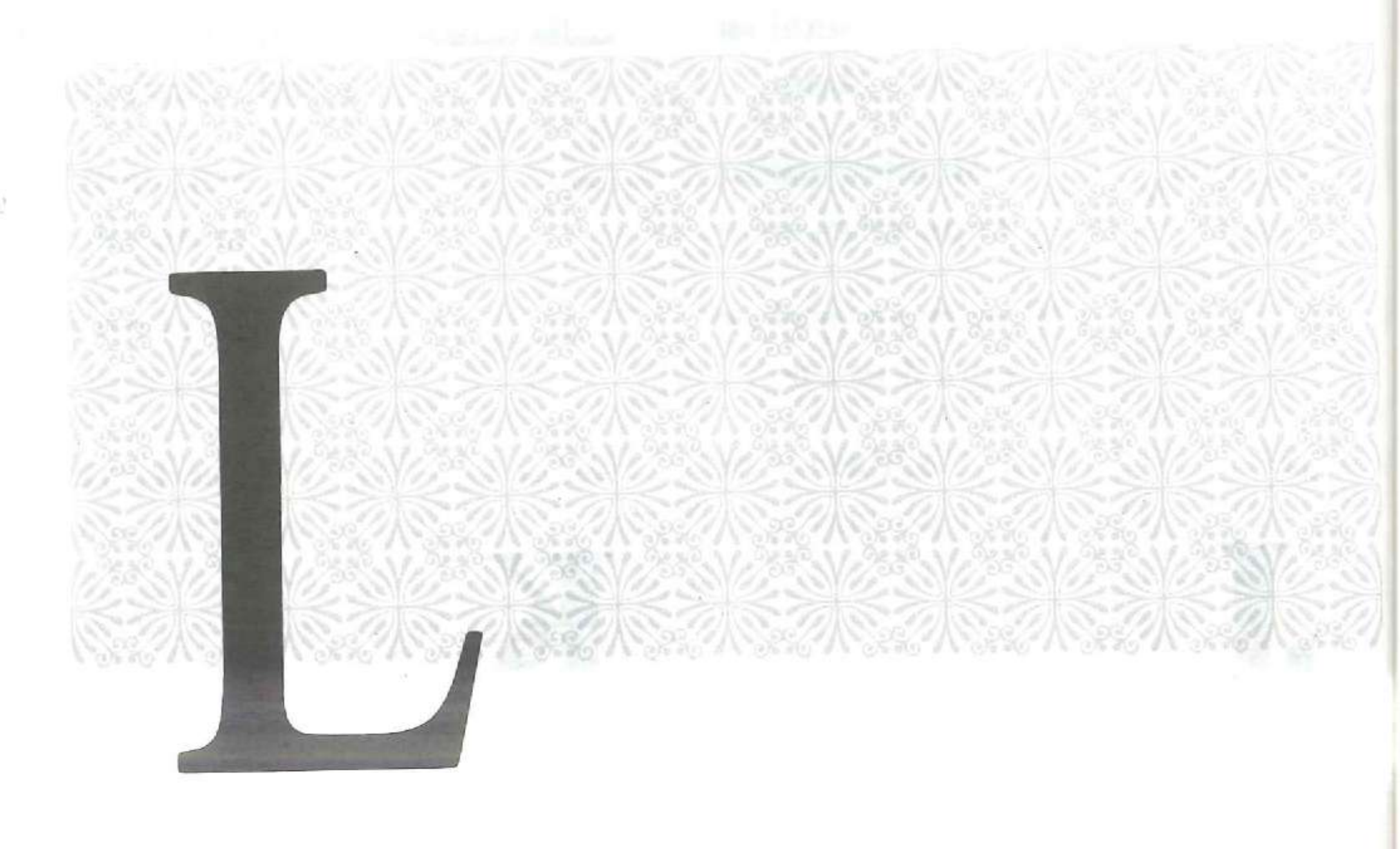
394 **kettledrum** — نقّارية
timbale

395 **key board** — لوحة مفاتيح؛
clavier — لوحة ملامس

396 **key note** — الأساس
tonique

397 **key signature** — دليل المقام
armature; armure

398 **kristalophone** — بلورية الصوت
cristalophone — (آلة إيقاعية نغمية)



399 **lamentation** مناحة
lamentation

400 **ländler (Ger.)** لاندلر (رقصة ألمانية)
ländler

401 **larghetto (Largtto) (It.)** ماهِل
larghetto

402 **largo (It.)** بطيء جدّا
largo

403 **leader** عازف أول
leader

404 **leading motive; leitmotiv (Ger.)** اللحن الدال
leitmotiv; motif conducteur

405 **leading note** حسّاس (العلامة السابعة في السلم الموسيقي)
sensible

406 **ledger lines; leger lines** خطوط إضافية
lignes supplémentaires

407 **legato (It.)** مرتبط
legato

408 **lento (It.)** بطيء
lento

409 **libretto (It.); book of opera** النص الشعري للأوبرا
livret

410 **lied (Ger.)** الليد (أغنية ألمانية)
lied

411 **ligature** ربط
ligature; liaison; coulé

412 **light music** موسيقى خفيفة
musique légère

413 **line** خَطّ
ligne

414 **litany** ابتهال (في الموسيقى الدينية)
kyrielle; litanie

415 **liturgy** شعائر كنيسية
liturgie

416 **long** الطويلة
longue

417 **long drum** طبل كبير
grosse caisse

418 **loure (Fr.)** لوريه (رقصة قديمة)
loure

419 **low pitch** ثقيل
grave

420 **lullaby** أغنية المهد
berceuse

421 **luth** عُود
lute

422 **lydian mode** مقام اللّيدي (مقام إغريقي)
mode lydien

423 **lyre** كنّارة
lyre

424 **lyric (music)** غنائي (موسيقى)
lyrique

M

425 **madrigal** مادريجال (نوع من التأليف الموسيقي)
madrigal

426 **maecenas (Lat.)** نصير الفن
mécène

427 **maestoso (It.)** بعَظَمة
maestoso

428 **maestro (It.)** قائد جوق
maestro

429 **magnetic tape** شريط مغناطيسي
bande magnétique

430 **major** كبير
majeur

431 **mandolin** مندولينة (آلة وترية)
mandolin

432 **manufacturing (of musical instruments** صناعة الآلات الموسيقية
facture d'instruments

433 **maracas** مركاس (آلة إيقاعية)
maracas

434 **marcato (It.)** بِشكل ملحوظ
marcato

435 **march** مسيرة (نوع من التأليف الموسيقي)
marche

336 **marimba** ماريمبا (آلة إيقاعية)
marimba

437 **martellato (It.)** بِضرب شديد
martelé

438 **martenot waves** موجات مارتينو (آلة موسيقية)
ondes martenot

439 **mass** قدّاس
messe

440 **mazurka** مازوركا (رقصة بولونية)
mazurka

441 **measure** مقياس
mesure

442 **mechanical music** موسيقى ميكانيكية (إيوالية)
musique mécanique

443 **mediant** وسطى
médiant

444 **medium** وسيط
médium

445 **melismatic** تنميقي
mélismatique

446 **melodic minor** صغير لحني
mineur mélodique

447 **melodious** زخيم؛ شجي
mélodieux

448 **melody** لحن
mélodie

449 **melomaniac** وَلوع بالموسيقى
mélomane

450 **melopee** غناء رتيب
mélopée

451 **membranophones** الآلات الجلدية
membranophones

452 **metalophone** آلة معدنية
métallophone

453 **metre** بَحر
mètre

454 **metric** عَروض
métrique

455 **metronome** مؤقِّت (لضبط الحركة)
métronome

456 **mezzoforte (mf) (It.)** متوسط القوة
mezzoforte

457 **mezzopiano (mp) (It.)** متوسط الخفوت
mezzopiano

458 **mezzo soprano (It.)** وسيطة
mezzo soprano

459 **micro-interval** بُعْد جزئي (أصغر من نصف البعد)
micro-intervalle

460 **microphone** لاقط الصوت
microphone

461 **middle ages (the...)** العصور الوسطى
le moyen âge

462 **minim** بيضاء
blanche

463 **minim rest** نصف الراحة
demi pause

464 **minor** صغير
mineur

465 **minor scale** سلم صغير
échelle mineure

466 **minstrel** موسيقي متجول
ménestrel (jongleur)

467 **minuet** منويت (رقصة قديمة)
menuet

468 **mixolydian mode** الميكسوليدي (مقام يوناني قديم)
mode mixolydien

469 **modal** مقامي
modal

470 **mode** مقام
mode

471 **moderato (mod.) (It.)** معتدل
moderato

472 **modulation** تحويل سلّمي
modulation

473 **molto (It.)** كثير
molto

474 **monochord** أحادي الوتر
monocorde

475 **monodic** أحادي اللحن
monodique

476 **mnody** غناء أحادي الصوت
monodie

477 **monothematic** ذو لحن أساسي واحد
monothématique

478 **monotone** رتيب
monotone

479 **mordent** قارضة (إشارة حلية)
mordent

480 **motet** موتيت (تأليف موسيقي ديني)
motet

481 **motion** حركة
mouvement

482 **motive** خلية لحنية أو إيقاعية
motif

483 **mouvement** حركة
mouvement

484 **murmure** همْس
murmure

485 **music (the...)** الموسيقى
musique (la)

486 **musical comedy** ملهاة موسيقية
comédie musicale

487 **musical critics** نقد موسيقي
critique musicale

488 **musicality** الموسيقية (الاحساس الموسيقي)
musicalité

489 **musical sound; recurrent sound** نغمة
son musical ou périodique

490 **musicien** الموسيقي
musicien

491 **musicology** علم الموسيقى
musicologie

492 **music stand** مقرأ
pupitre à musique; lutrin

493 **mutation** تبديل
mutation

494 **mute** خفّاتة
sourdine

N

95 **natural** لاغية
becarre

96 **neapolitan sixth** السادسة النابولية
sixte napolitaine

97 **neck** ذراع
manche

98 **negro minstrels** جوّالون زنوج
ménestrels nègres

99 **negro spiritual** نشيد النيگروس
négro spiritual

00 **neo classic** الكلاسيكية الجديدة
néo classique

01 **neumes** نومات (علامات قديمة لتدوين الموسيقى)
neumes

502 **ninth** تاسعة
neuvième

503 **nocturne; nocturno (It.)** ليلية (قطعة موسيقية)
nocturno

504 **node** عقدة
noeud

505 **noise** قَرْع (في مقابل النغمة)
bruit

506 **nonet** تساعي (مجموعة من تسع آلات)
nonetto (It.)
nonette;

507 **non-harmonic note** علامة دخيلة
note étrangère

508 notation تدوين موسيقي
notation

509 note (١) علامة موسيقية
note (٢) نغمة

510 note row سلسلة الأساس
la série de base

511 nut أنف (للآلات الوترية)
sillet



512 **oblique motion** — حركة مائلة (في علم التوافق والانسجام)
mouvement oblique

513 **oboe** — مِزمار
haut bois

514 **ocarina** — أوكارينا (آلة هوائية)
ocarina

515 **octave** — ديوان (ثامنة)
octave

516 **octava sign; octavo (8°) (It.)** — إشارة تغيير الديوان
octava

517 **octet** — ثماني (للآلات)
octet; octuour

518 **ode** — قصيدة
ode

519 **open strings** — الأوتار المطلقة
cordes à vide

520 **opera** — مغنّاة (دراما موسيقية غنائية)
opera

521 **operetta (It.)** — أوبريت (نص غِنائي مسرحي خفيف)
opéretta

522 **opus (op.) (Lat.)** — مؤلَّف
opus

523 **oratorio (It.)** — أوراتوريو (تمثيلية كنيسية)
oratorio

524 **orchestra** — جوق
orchestre

525 **orchestration** — الكتابة للفرقة الموسيقية
orchestration

526 **organ** أرغن (آلة هوائية ذات ملامس)
orgue

527 **organ pipes** أنابيب الأرغن
tuyaux d'orgue

528 **organ point** علامة الامتداد
point d'orgue

529 **organum** أورغانوم (نوع من التأليف لأكثر من صوت)
organum

530 **ornament** زخرفة؛ حلية
ornement

531 **oscillation** اهتزاز؛ ذبذبة
oscillation

532 **oscillogramme** ذبذبية
oscillogramme

533 **oscillograph** مهزاز
oscillographe

534 **ostinato (It.)** ملحاح
osinato

535 **overtones** توافقيات (ناتجة عن الصوت الأساسي)
harmoniques supérieures

536 **overture** افتتاحية
ouverture

P

537 **parallel motion** حركة متوازية
mouvement parallèle

538 **parlando (It.)** بِأسلوب الكلام
parlando

539 **parody** محاكاة تهكمية
parodie إشارة تغيير الديوان

540 **partial** توافقيات (ناتجة عن
harmoniques الصوت الأساسي)

541 **partita (It.)** بارتيتا (قطعة
partita موسيقية قديمة)

542 **partition** مدونة موسيقية
partition

543 **pasodoble (Sp.)** باسودوبلي
paso doble (رقصة اسبانية)

544 **passaca glia (It.)** باسكالية
passacaille (رقصة إيطالية)

545 **passing note** علامة انتقالية
note de passage

546 **patriotic songs** أغاني وطنية
chants patriotiques

547 **pause** الراحة (سكتة المستديرة)
pause

548 **pavan** بافان (رقصة بطيئة)
pavane

549 **pedal** مِدْوس
pédale

550 **pedal board** لوحة المداوس
pédalier;
clavier de pédales

551 **pedal note** علامة الصوت المستمر
note pédale

552 **peg box** صندوق الملاوي
chevillet

553 **pegs; screws** ملاوي
cheville

554 **pentatonic** خماسي النغمات
pentatonique

555 **percussion** نَقْر
percussion

556 **perfect** تامّ
parfait

557 **period** دورة
période

558 **periodical** دوريّ
périodique

559 **perpetual canon** محاكاة دائمة
canon perpétuel

560 **performance** أداء
exécution

561 **pharynx** حُلْقوم
pharynx

562 **phoneme** وحدة صوتية
phonème

563 **phonetics** الصوتيات
phonétique

564 **phrase** جملة موسيقية
phrase

565 **phrasing** أداء الجملة
phrasé

566 **phrygian** الفريجياني
phrygien

567 **pianissimo (pp) (It.)** أخفت
pianissimo

568 **piano (p) (It.)** خافت
piano

569 **pianoforte (It.)** بيانو (آلة وترية نقرية ذات ملامس)
piano

570 **piatti (It.)** صنوج
cymbales

571 **piccolo (It.)** سُرْناي
piccolo

572 **pipe** أنبوب
tuyau

573 **piston** مكبس
piston

574 **pitch** طبقة
hauteur d'un son

575 **piu moto; piu mosso (It.)** أكثر سرعة
piu moto; piu mosso

576 **pizzicato (pizz.) (It.)** نقر بالأصابع
pizzicato

577 **plain song** غناء بسيط كنيسي
plain chant

578 **plectrum** مضراب
plectre

579 **poco (It.)** رويدًا
poco

580 **poco a poco (It.)** رويدًا رويدًا
poco a poco

581 **point** رأس القوس (في الكمان)
pointe

582 **polacca (It.)** بولونية (رقصة)
polonaise

583 **polka** بولكا (رقصة بولونية)
polka

584 **polymetrical** متعدد الأوزان
polymétrique

585 **polymodal** متعدد المقامات
polymodal

586 **polyphony** متعدد الصوت
polyphonie

587 **polyrhythm** تعدد الإيقاع
polyrythme

588 **pop music** موسيقى البوب (الموسيقى الشائعة)
pop music

589 **portamento (It.)** أنغام محمولة
portamento

590 **position** موضع
position

591 **postlude** قطعة ختامية
postlude

592 **pot pourri (Fr.)** مزيج لحني
pot pourri

593 **prelude** مدخل
prélude

594 **prestissimo (prest^{mo}) (It.)** أسرع
prestissimo

595 **presto (It.)** سريع
presto

596 **prima donna (It.)** مغنية أولى
prima donna

597 **prima vista (It.)** قراءة آنية
déchiffrage

598 **programme** موسيقى ذات موضوع
musique à programme

599 **progression** تتابُع
progression

600 **prologue** مقدمة
prologue

601 **proportional notation** تدوين متناسب
notation proportionnelle

602 **prosody (musical...)** عَروض موسيقي
prosodie musicale

603 **psalms** غناء ديني
psaumes

604 **psaltery** بسالتري (آلة وترية تشبه السنطور)
psaltérion



605 quadruple counterpoint تطابق رباعي
contrepoint quadruple

606 quadruplet رباعية
quadruplet

607 quadruple time وزن رباعي
mesure à 4 temps

608 quarter note سوداء
noire

609 quarter tone ربع البعد
quart de ton

610 quartet رباعي
quatuor

611 quaver ذات السن
croche

612 quavering صوت مرتعش
chevrotement

613 quaver rest نصف سكتة
demi soupir

614 quint خامسة
quinte

615 quintet خماسي
quintette

616 quintuple counterpoint تطابق خماسي
contrepoint quintuple

617 quintuplet خماسية
quintolet

R

618 **ragtime** راكْتَايم (نوع من الجاز)
ragtime

619 **rallentando (Rallent.) (It.)** تباطؤ
rallentando

620 **range** مَدَى
étendu

621 **rapsody** رابسودي (مقطوعة آلية)
rapsodie

622 **rattle** جلجل
crécelle

623 **real answer** جواب نظير
réponse réelle

624 **realization** إنجاز هَارموني
réalisation

625 **recapitulation** إعادة
récapitulation

626 **recital** حفلة عزف منفرد
récital

627 **recitative** الإلقاء المنغم
récitatif

628 **record library** مكتبة صوتية
phonotèque

629 **recurrent** مُعاد
récurrent

630 **reduction** تقليص
réduction

631 **reed** لسان؛ ريشة
anche

632 **refrain** لازِمة
refrain

633 **register** مستوى نغمي
registre

634 **related** متقارب
voisin

635 **relative (major...)** تابع كبير
relatif majeur

636 **relative (minor...)** تابع صغير
relatif mineur

637 **religioso (It.)** بِخشوع ديني
religioso

638 **renvoi (Fr.)** إحالة
(the sending back)
renvoi

639 **repeat bar** المرجِّع (دليل للإعادة)
barre de reprise

640 **repeat signs** إشارة الرجوع
signes de reprise

641 **reprise (Fr.)** تكرار
reprise

642 **requiem** قدّاس جنائزي
requiem

643 **resolution** تصريف
résolution

644 **resonance** رنين
résonance

645 **resonator** رنّان
résonateur

646 **response** إجابة المصلين (في الكنيسة)
répons

647 **rest** سكوت
silence

648 **retardation** تأخير
retard

649 **retrograde** تراجعي
rétrograde

650 **reverberation** ترجيع الصدى (أو ترديده)
refléchissement

651 **rhythm** إيقاع
rythme

652 **rhythmic cycle** دور إيقاعي
cycle rythmique

653 **rhythmic pattern** دور إيقاعي
cycle rythmique

654 **rib** ضلع (للآلة)
éclisse

655 **ricercare (It.)** ريشركار (فوجة قديمة)
recercare

656 **rigadoon;** ريجودون (رقصة فرنسية)
rigaudon (Fr.)
rigaudon

657 **rinforzando** التدرج في الشدة
(Rinfz.) (It.)
rinforzando

658 **ritornello (It.)** لازمة موسيقية
ritournelle

659 **rococo (It.)** روكوكو (أسلوب زخرفي مثقل)
style rocaille (rococo)

660 **romance** رومانس (مقطوعة شاعرية خيالية)
romance

661 **romantic** رومنتيكي (ابتداعي)
romantique

662 **rondeau (Fr.); rondol (Fr.)** روندو (رقصة قديمة)
rondeau; rondel

663 **rondo (It.)** روندو (نوع من التأليف الآلي)
rondo

664 **rose** نجمية
rosace

665 **rubato (It.)** روباتو
rubato

666 **rumba** رومبا (رقصة من جنوب أمريكا)
rumba

667 **rythme (Fr.)** إيقاع
rythme

S

668 **saltarello (It.)** سالتا ريلو
saltarelle (رقصة ايطالية قديمة)

669 **saraband** سارباند (رقصة اسبانية)
sarabande

670 **saxophone** سَكْسِيَّة
saxophone

671 **scale** سُلَّم
échelle

672 **scherzo (It.)** حركة مرحة
scherzo

673 **score** مدوّنة موسيقية
partition

674 **second (n.)** ثانية
seconde

675 **secondary dominant** المسيطرة الثانوية
la dominante de la dominante

676 **semibreve** مستديرة
ronde

677 **semi quaver** ثنائية السن
double croche

678 **semi quaver rest** ربع سكتة
quart de soupir

679 **semi tone** صف بُعد طنيني
demi-ton

680 **senza tempo (It.)** دون وزن
senza tempo

681 **septet** سباعية
septuor

682 **septimole; septolet; septuplet** سباعي
septolet

683 **sequence** مقطَع
séquence

684 **serenade** سرناد (موسيقى المساء)
sérénade

685 **serial music** موسيقى نسقية
musique sérielle

686 **series** سلسلة
série

687 **sestet; sextet** سداسية
sextuor

688 **seventh** سابعة
septième

689 **sextet** سداسية
sextuor

690 **sextolet; sextuplet** سداسية
sextolet

691 **shake; trill** زغردة
trille

692 **sharp** الرافع
dièze

693 **siciliana (It.)** سيسليانة (رقصة صقلية)
sicilienne

694 **side drum** طبل صغير
caisse claire

695 **sight reading; sight singing** قراءة آنية
lecture à vue; déchiffrage

696 **signature** دليل المقام
armure

697 **silver band** النحاسيات
les cuivres

698 **simple interval** مسافة بسيطة
intervalle simple

699 **simple time** زمن بسيط
temps simple

700 **sinfonietta (It.)** سمفونية صغيرة
sinfonietta

701 **singer** مغنٍّي
chanteur

702 **singing sound** صوت الغناء
voix chantée

703 **sing song** غناء رتيب
mélopée

704 **sinusoidal curve** منحني جيبي
courbe sinusoïdale

705 **siren** صَفّارة
sirène

706 **sistrum (Lat.)** صلاصل
sistre

707 **sixth** سادسة
sixte

708 **slide** ربط (للجملة اللحنية)
coulé

709 **slur** ربط (للجملة اللحنية)
liaison; coulé

710 **solfeggio (It.)** القراءة الموسيقية
solfège

711 **solmization** قراءة (تعتمد الحروف الموسيقية)
solmisation

712 **solo (It.)** منفرد
solo

713 **soloist** العازف المنفرد
soliste

714 **sonagramme** طيفيّة
sonagramme

715 **sonagraph** مِطياف
sonagraphe

716 **sonata (It.)** سوناتة (تأليف آلي)
sonata

717 **song** غناء
chant

718 **song-form** قالب الليد (خاص بالتأليف)
forme lied

719 **sonometer** مصوات (مقياس الصوتة)
sonomètre

720 **sonority** جودة الصوت
sonorité

721 **soprano (It.)** صادِحة
soprano

722 **soprano clef** مفتاح صول
clé de sol

723 **sound** صوت
son

724 **sound board** لوحة مصوِّتة
table d'harmonie

725 **sound box** صندوق رنّان
caisse de résonance

726 **sound effects** مؤثرات صوتية
bruitage

727 **sound post** وتد الكمان
âme

728 **space** فراغ
interline

729 **spectral analysis** التحليل الطيفي
analyse formantique

730 **speech sound** صوت الكلام
voix parlée

731 **staccato (stacc.) (It.)** إشارة التقطيع
staccato

732 **staff; stave** مدرج
portée

733 **stochastic music** موسيقى احتمالية
musique stochastique;
musique aléatoire

734 **stress** نبرة
accent

735 **stretto (It.)** ستريتو (خاصة بالفوجة)
stretto

736 **strings** أوتار
cordes

737 **stringed instrument industy** صناعة الآلات الوترية
lutherie

738 **strophic** مقطعية
strophique (strophe)

739 **study** دراسة (مقطوعة قصيرة في التأليف)
étude

740 **style** أسلوب
style

741 **subject** موضوع
sujet

742 **submediant** فوق الأساس
sus-tonique

743 **subdominant** تحت المسيطرة
sous dominante

744 **subsidiary theme** لحن ثانوي
thème secondaire

745 **suite** متتابعة (مجموعة رقصات)
suite

746 **sul ponticello (It.)** قرب الفرس (للعزف)
sul ponticello

747 **sul tasto (It.); tastiera (It.)** قرب الأنف (للعزف)
sul tasto

748 **superdominant** فوق المسيطرة
sus dominante

749 **supertonic** فوق الأساس
sus tonique

750 **suspension** تأخير
retard

751 **swing** سوينغ (أسلوب في الجاز)
swing

752 **symphonic poem** قصيدة سمفونية
poème symphonique

753 **symphony** سمفونية
symphonie

754 **symphony orchestra** فرقة سمفونية
orchestre symphonique

755 **syncopation** تأخير النبرة
syncope



756 tablature التدوين الجدولي
tablature

757 tacet (It.) توقف عن الأداء
tacet

758 tail of note ذيل العلامة
queue de la note

759 tail piece حامل الأوتار
cordier

760 talon (Fr.) مؤخّر القوس
talon

761 tambour لفظ يطلق على الطبول
tambour

762 tambourine دفّ
tambourin

763 tango تانغو (رقصة من جنوب أمريكا)
tango

764 tarantella (It.) تارانتيلا (رقصة إيطالية)
tarantella

765 temperament التعادل
tempérament

766 tempered معدّل
tempéré

767 tempo (It.) السرعة
tempo

768 tempo guisto (It.) سرعة مضبوطة
tempo guisto

769 tenor سادِح
ténor

770 **tenor clef** — مفتاح دو الخط الرابع
clef d'ut. 4° ligne

771 **tenor oboe** — صُورٌ إنكليزي
cor anglais

772 **ternary division** — قسمة ثلاثية (للإيقاع)
division ternaire

773 **ternary form** — شكل ثلاثي (للتأليف)
forme ternaire

774 **tessitura (It.)** — نطاق الصوت
tessiture

775 **tetrachords** — عقد رباعي
tétracordes

776 **theme** — اللحن الأساسي
thème

777 **theories (musical...)** — نظريات موسيقية
théories musicales

778 **tie; bind** — رَبْط
liaison

779 **timbre** — طابع (الصوت)
timbre

780 **time signature** — دليل المقياس
indication de mesure

781 **timpani (It.)** — نقّارية
timbale

782 **toccata (It.)** — توكاتا (مقطوعة للبيانو أو الأرغن)
toccata

783 **tonal** — نغمي
tonal

784 **tonality** — نغمية
tonalité

785 **tone** — بُعد طنين
ton

786 **tonic; key note** — الأساس
tonique

787 **touch** — لمسة
toucher

788 **transcribe; transcription** — إعادة الكتابة
transcrire

789 **transition** — نقلة
transition

790 **transposing instruments** — آلات نقلية
instruments transpositeurs

791 **transposition** — نَقْل
transposition

792 **treble** — حادّ
aigu

793 **tremolo (It.)** — ترجيف الصوت
tremolo

794 **triad** — تآلف ثلاثي
triade

795 **triangle** — مثلث
triangle

796 **trill (tr.)** — زغردة
trille

797 **trio (It.)** ثلاثي
trio

798 **triplet** ثلاثية
triolet

799 **tritone** رابعة زائدة
triton

800 **trombone** متردّدة
trombone

801 **troubadour** تروبادور (شاعر موسيقي جوّال)
troubadour

802 **trouvere** تروفير (شاعر موسيقي)
trouvère

803 **trumpet** نفير
trompette

804 **tuba** توبا (آلة هوائية نحاسية)
tuba

805 **tuning** ضبط الصوت
accord

806 **tuning fork** الرنّانة
diapason

807 **turca (alla...) (It.)** على الطريقة التركية (حركة وأسلوب في الأداء)
alla turca

808 **turn** مجموعة صغيرة (حلية)
gruppetto

809 **tutor** منهج
méthode

810 **tutti (It.)** للجميع
tutti

811 **twelve note** الإثنى عشرية (نظام موسيقي)
dodécaphonique



812 unison متحد النغم
unisson

813 up-beat نفل (ما يسبق الزمن الأول)
levée; anacrouse

814 up-bow دفع القوس
poussé (archet)

815 upper partial توافقيات (ناتجة عن الصوت الأساسي)
harmoniques



816 **valse; waltz** الفالس (رقصة)
valse

817 **value of notes** قيمة العلامات
valeur de notes

818 **value of rests** قيمة أشكال السكوت
valeur de silences

819 **valve** مِكبس
piston

820 **variation** تنويع
variation

821 **vibraphone** مِيقاع
vibraphone

822 **vibration** ذبذبة
vibration

823 **vielle** فييل (آلة وترية من فصيلة الكمان)
viéle

824 **vihuela (Sp.)** فيهيلا (آلة وترية اسبانية تشبه القيتار)
vihuela

825 **viol** فيول (آلة وترية من فصيلة الكمان)
viole

826 **viola (It.)** كمان أوسط
alto

827 **violin** الكمان
violon

828 **violoncello (It.)** كمان جهير
violoncelle

829 **virelai (Fr.)** فيرلي (غناء فرنسي قديم)
virelai

830 virtuoso (It.) عازف بارع
virtuose

831 vivace (It.) نشيط
vivace

832 vocal composition تأليف غنائي
composition vocale

833 vocal cords أوتار صوتية
technique vocale

834 vocal technics تقنية صوتية
technique vocale

835 voice صوت بشري
voix

836 voiced consonant حرف مجهور
consonne sonore

837 voiceless consonant حرف مهموس
consonne sourde

838 volume جرم الصوت
volume جهارة الصوت

839 vowel (حرف) مصوت
voyelle ج : مصوتات



840 well tempered clavier (the...) الكلافسان المعدَّل
le clavecin bien tempéré

841 whole note مستديرة
ronde

842 wind instruments آلات هوائية
instruments à vent

843 work songs أغاني العمل
chants de travail

844 wrong note نغمة ناشزة
fausse note

X

845 xylophone خَشَبية
xylophone

Z

846 zarzuela (Sp.) سارسويلا (غناء اسباني)
zarzuela

الفهـرس العربـي

ـ أ ـ

- ث -

- ج -

- ض -

- ط -

- ع -

- غ -

- ف -

- ق -

- ك -

- ل -

- ن -

- هـ -

الفهرس الفرنسي

— A —

— B —

— C —

— J —

— K —

— L —

— M —

— N —

— O —

— P —

— S —

— T —

— U —

— V —

— X —

— Z —



ARAB LEAGUE EDUCATIONAL CULTURAL AND SCIENTIFIC ORGANIZATION

BUREAU OF COORDINATION OF ARABIZATION

SERIES OF UNIFIED DICTIONARIES

N° : 4

UNIFIED DICTIONARY

OF MUSICAL TERMS

(English — French — Arabic)

1992